

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СОВЕТСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

Л. С. ПУЧКОВСКИЙ

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ НАУЧНОГО ОПИСАНИЯ МОНГОЛЬСКИХ РУКОПИСЕЙ

Научные богатства, заключающиеся в собраниях монгольских рукописей и ксилографов, до настоящего времени доступны для ознакомления с ними в очень небольшой степени. На это обстоятельство уже обращал внимание покойный акад. Б. Я. Владимирцов. В предисловии к русскому переводу работы Б. Лауфера¹ он указывал, что самые богатые хранилища монгольских рукописей — б. Азиатский музей, в настоящее время Институт востоковедения Академии Наук СССР и Библиотека Ленинградского Государственного университета, ныне Восточный филиал научной библиотеки им. М. Горького при ЛГУ, — имеют только частичные печатные каталоги, охватывающие лишь незначительную часть хранящихся в них научных сокровищ. Далее Б. Я. Владимирцов приводит список каталогов и описаний, большинство которых относится к отдельным коллекциям б. Азиатского музея. Кроме того, упомянуты: описание одного американского собрания восточных рукописей и ксилографов, выполненное Б. Лауфером,² и работа А. Лебедева.³ Эти сведения нуждаются в ряде уточнений и добавлений.

Прежде всего нужно отметить, что обширное собрание монгольских и калмыцких материалов Восточного филиала библиотеки ЛГУ не имеет ни печатного, ни карточного каталога. Даже работа по составлению инвентарного списка монгольских материалов этой библиотеки еще не закончена, ввиду чего пользоваться этими материалами можно только с большим трудом.

В состав Восточного филиала библиотеки ЛГУ вошло весьма значительное и ценное Казанское собрание восточных рукописей и ксилографов. Отмечая это обстоятельство, Б. Я. Владимирцов указывает, что Б. Лауфер, повидимому, не был осведомлен о передаче этого собрания из Казанского в Ленинградский университет.

Однако вопрос о Казанском каталоге остался неясным. Следует сказать, что эта работа⁴ содержит только самую незначительную часть (189 назва-

¹ B. Laufer. Skizze der mongolischen Literatur. Keleti Szemle — Revue Orientale, VII, 1907, SS. 165—261. — Б. Лауфер. Очерк монгольской литературы. Перев. под ред. Б. Я. Владимирцова, изд. Лгр. Вост. инст., 1927, XXI + 95 стр.

² Descriptive Account of the Collection of Chinese, Tibetan, Mongol and Japanese Books in the Newberry Library by Berthold Laufer. Ph. D., Publications of the Newberry Library, Chicago [1913], IX + 42 pp.

³ А. Лебедев. Рукописи Киевского церковно-археологического музея, т. I. Саратов, 1916, №№ 208—210, 259.

⁴ Каталог санскритским, монгольским, тибетским, маньчжурским и китайским книгам и рукописям, в библиотеке имп. Казанского университета находящимся. Составил О. М. Ковалевский. Уч. зап. Казанск. унив., 1834, стр. 263—292. Имеется также отдельное издание: Казань, 1834, 30 стр.

ний) Казанского фонда, который, как видно из предисловия к каталогу, насчитывал 1433 названия (в том числе 48 рукописей), полностью поступившие в Ленинградский университет. При этом, однако, в инвентарных книгах Восточного филиала библиотеки ЛГУ не были сделаны ссылки на Казанский каталог и потому сочинений, перечисленных в этом каталоге, нельзя найти в собраниях Восточного филиала. Ссылки Б. Лауфера на Казанский каталог, таким образом, не имеют практического значения и этот каталог в настоящее время представляет интерес только для истории монголоведения. Для нахождения рукописей и ксилографов Казанского собрания в Восточном филиале библиотеки ЛГУ приходится пользоваться рукописным инвентарем, озаглавленным: «Список китайских, монгольских, тибетских, санскритских и калмыцких печатных книг [т. е. ксилографов] и рукописей, предназначенных к отправке в С.-Петербургский университет». Он насчитывает 39 листов и содержит 1466 названий, что почти полностью соответствует числу названий, указанных в предисловии к Казанскому каталогу. Большинство сочинений — китайские. Монгольские сочинения занимают №№ 1338—1422 и калмыцкие №№ 1423—1429.

Что же касается работ, указанных Б. Я. Владимирцовым в качестве каталогов нескольких монгольских коллекций б. Азиатского музея, то каталогами можно назвать только некоторые из них, именно те, в которых имеются шифры, сигнатуры и тому подобные обозначения рукописей и ксилографов, что позволяет находить то или иное сочинение в Монгольском фонде ИВ АН.

1) «Каталог книг, рукописям и картам на китайском, маньчжурском, монгольском, тибетском и санскритском языках, находящимся в библиотеке Азиатского департамента». СПб., 1843, 102 стр. Сведения о монгольских рукописях и ксилографах помещены в III разделе, озаглавленном «Книги и рукописи на монгольском языке» (стр. 78—82). В этом каталоге даны монгольские заглавия сочинений в русской (очень несовершенной) транскрипции и весьма краткое и приблизительное изложение их содержания. Указано также число томов каждого сочинения. Другие сведения совершенно отсутствуют. Неудовлетворительность этого каталога была отмечена Б. Я. Владимирцовым.¹

2) Имеется каталог того же собрания, напечатанный восточными шрифтами (СПб., 1844), в котором (отдел III, стр. 1—4) приведены только заглавия монгольских сочинений.

В настоящее время монгольские материалы, перечисленные в этих каталогах, составляют IX коллекцию Монгольского фонда ИВ АН.

3) Б. Я. В л а д и м и р ц о в. Рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии Наук от профессора А. Д. Руднева.² В начале работы дана общая характеристика этих материалов, а также отмечены лексические, орфографические и другие особенности некоторых рукописей и ксилографов. Особое внимание уделено бурятским ксилографам, составляющим значительную часть этого собрания.

Самый каталог представляет собою список монгольских заглавий сочинений с указанием в отдельных случаях их санскритских и тибетских эквивалентов. Весь материал расположен тематически по нескольким разделам.

Несомненным улучшением по сравнению с каталогом библиотеки Азиатского департамента является сообщение сведений об авторе, переводчике и месте издания для целого ряда сочинений. Эти сведения даны в русском переводе. Указаны также точные размеры рукописей и ксилографов и число их листов.

¹ Изв. Рос. Акад. Наук, 1918, стр. 1554.

² Там же, стр. 1549—1568.

Сообщаемые сведения отличаются чрезвычайной краткостью, что особенно заметно в отделе Documenta. Напр., соч. n° 1 — «S. t. 1 пачка официальных бумаг. 2 тетради, 3 чжэ, 2 f.f.»; также соч. n° 228 и др. Такие описания являются совершенно недостаточными.

В Монгольском фонде ИВ АН это собрание значится как «Коллекция 1917 г.».

4) «Список бурятских материалов 1903—1904 гг.»¹ в действительности представляет собой опыт краткого научного описания рукописей. Кроме заглавия (монгольским шрифтом, в русской академической транскрипции и в русском переводе), дается краткое изложение содержания, а в некоторых случаях даже оценка или характеристика сочинения. Сообщаются также различные сведения о степени сохранности рукописей, их размерах и т. п. К сожалению, расположение сообщаемых сведений в тексте недостаточно наглядное — более существенные сведения не выделены среди менее важных. Такому впечатлению способствует отсутствие красных строк и однообразие шрифта. Существенным недостатком является то, что в описаниях рукописей, не имеющих заглавия, не приводится по-монгольски начало сочинения.

Описанные материалы вошли в состав Монгольского фонда ИВ АН под следующими названиями: 1) I коллекция Русского комитета по изучению Средней и Восточной Азии (в «Списке» стр. 049—055); 2) II коллекция того же комитета (там же, стр. 056—059); 3) Бурятская коллекция 1903—1904 гг. (там же, стр. 068—084); 4) Материалы же, описанные на стр. 059—068 (фольклорные записи), находятся в Архиве ИВ АН (фонд 62, n° 1 и n° 2).

Другие работы, упомянутые Б. Я. Владимирцовым в том же предисловии (стр. IV—V), не могут быть, строго говоря, названы каталогами.

5) В работе Б. А. Дорна² имеются только очень краткие (иногда буквально в несколько слов) упоминания о поступлении или наличии монгольских рукописей в б. Азиатском музее.

6) Работа Б. Я. Владимирцова «Монгольский фонд»³ дает только общую оценку как старых собраний (И. Иерига, П. Л. Шиллинга фон-Канштадта, Азиатского департамента и др.), так и более новых (А. В. Бурдукова, Б. Я. Владимирцова и др.), и обращает внимание лишь на наиболее ценные рукописи и ксилографы.

7) Такой же характер носит и краткое описание «Mongolica Polyglotta»⁴ того же автора.

8) В описании американского собрания восточных рукописей и ксилографов «Descriptive Account of the Collection of Chinese, Tibetan, Mongol and Japanese Books in the Newberry Library by Berthold Laufer, Ph. D., Publications of the Newberry Library», Chicago [1913], IX + 42 pp., не названо ни одного заглавия монгольских сочинений, а указано только их количество (72) в этом собрании.

9) В работе А. Лебедева (см. выше, стр. 253) указаны только два калмыцких и два тибетских сочинения религиозного содержания.

К списку Б. Я. Владимирцова можно присоединить перечисленные ниже работы, содержащие целый ряд монгольских материалов.

10) I. J. Schmidt und O. Boethlingk. Verzeichniss der Tibetischen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der K. Aka-

¹ Musei Asiatici Petropolitani Notitia VII, curante C. Salemann, Petropoli, 1905; Изв. Акад. Наук, 1905, март, т. XXII, № 3, стр. 049—084.

² В. А. Dorn. Das Asiatische Museum der K. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, 1846, SS. VII, 2, 9, 69, 90, 92, 110, 117, 122, 126.

³ Краткая памятка Азиатского музея. Прп., 1920, стр. 77—84.

⁴ Там же, стр. 85—87.

demie der Wissenschaften. Nachtrag B. Tibetisch-Mongolische und Tibetisch-Mongolisch-Chinesische Werke.¹

11) A. Schiefner. Nachträge zu den von O. Boethlingk und I. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der K. Akademie der Wissenschaften. III. Nachtrag zu den Tibetisch-Mongolischen Werken.²

12) A. Schiefner. Bericht über die neueste Büchersendung aus Peking. III. Tibetische Werke mit Uebersetzungen.³

Во всех этих работах даны только заглавия сочинений и их краткие переводы, в отдельных местах недостаточно ясные.

Большинство рукописей и ксилографов, перечисленных в этих работах, в настоящее время находится в Монгольском фонде ИВ АН, в коллекции под названием «Старый фонд», где им даны новые шифры. В ряде случаев удалось установить соответствие прежней нумерации этих сочинений (в вышеуказанных работах) с новыми шифрами Монгольского фонда.

За последние несколько лет появились следующие труды.

13) Н. Н. Поппе. Описание монгольских «шаманских» рукописей Института востоковедения.⁴ Эта работа является первым опытом тематического описания монгольских рукописей. В небольшом введении к описанию говорится о взаимоотношениях шаманства и ламаизма и отмечается значение описанных рукописей для изучения шаманства. В дальнейшем автор описания подробно излагает содержание сочинений и приводит выдержки из текстов в латинской транскрипции, сопровождая их русским переводом. По содержанию материал разделен на несколько отделов, относящихся к различным шаманским культам (культ тэнгриев, культ огня и др.) и некоторым шаманским обрядам. Внешнее описание рукописей отмечается большой тщательностью: заглавия сочинений приведены монгольским шрифтом, в латинской транскрипции и в русском переводе. При отсутствии заглавия дается начало сочинения (к сожалению, это сделано не во всех случаях). Кроме указания размеров рукописей, числа листов и строк, сообщаются также сведения о бумаге, почерке, орфографии и т. п.

Хотя в этой работе использованы рукописи из нескольких коллекций Монгольского фонда, отсутствие в 1932 г. тематического карточного каталога не позволило автору описания выбрать из Монгольского фонда все рукописи, относящиеся к его теме, и некоторые из них остались нерассмотренными.⁵ Все же описанные материалы в большой мере знакомят нас с этим видом монгольской литературы. Вместе с тем, значительная полнота сведений, сообщаемых о содержании и внешности сочинений, делают эту работу большим шагом вперед в области описания монгольских сочинений.

14) Работа «Монгольские летописи XVII века»⁶ также представляет собою тематическое описание, но носит совершенно иной характер. Главное внимание в ней обращено на изучение текста рукописей. Для этой цели привлечены все имевшиеся списки нескольких сочинений и произведено тщательное сличение их.

Содержание рукописей «Эрдэни-ин тобчи» (сочинение Саган-Сэцэна) и «Алтан тобчи» (неизвестного автора) совсем не приводится при их описании, а в описаниях сочинений «Шара туджи» и «Алтан тобчи» (сочинение

¹ Bulletin de la Classe Historico-philologique de l'Académie impériale des Sciences de St. Pétersbourg [1848]; t. IV, n° 6, 7, 8, pp. 121—125.

² Ibid. [1848], t. V, n° 10, pp. 150—151.

³ Ibid. [1852], t. IX, n° 2, p. 24.

⁴ Записки Института востоковедения Академии Наук СССР, т. I, Лгр., 1932, стр. 151—200.

⁵ Напр. рукописи под шифрами Монг. фонда ИВ АН: В 9, В 261, С 187.

⁶ Труды Института востоковедения Академии Наук СССР, XVI, М.—Л., 1936, 120 стр.

чиках — в соч. п° 3587, 3596, 3585 и 3600 и др.; о датах издания сочинений — п° 3583, 3585, 3589 и др.; о местах издания — п° 3573, 3589, 3604 и некоторых других; иногда даже о переписчиках — п° 3600.

В нескольких описаниях для выяснения вопросов о заглавиях сочинений (напр. п° 3583, 3589 соч. LXXVI; соч. LXXX, соч. LXXXII и др.), дате издания (п° 3608) и т. п. автор описания привлекает тибетскую, китайскую и европейскую литературу и излагает свои соображения по этим и по некоторым другим вопросам. Значительную часть работы (стр. 134—171) занимает описание сборника, озаглавленного «Sung-dui». Каждый из его двух томов содержит целый ряд небольших сочинений: т. I (п° 3588) — соч. I—LV, т. II (п° 3589) — соч. LVI—LXXXVII, для которых даны заглавия в транскрипции с французским переводом, а также ссылки на Ганджур и каталог Г. Бека.¹

Такой же характер носит описание сочинений п° 3533, 3543, 3580 и др. (буддийские сутры). Описание некоторых более известных сутр изложено подробнее. Например в описании п° 3583 («Сутра Золотого блеска»), кроме заглавия и даты издания этого сочинения, указаны: другое монгольское издание (китайского типа) и издания его уйгурской версии (полное и в фрагментах). Для краткого научного описания эти сведения являются вполне достаточными. Работа Л. Лигети, таким образом, содержит ряд описаний, вполне удовлетворяющих требованиям, которые можно предъявить к краткому научному описанию монгольских рукописей и ксилографов.

Достоинства этой работы (в особенности подробное описание Сундуя) были справедливо отмечены Н. Н. Поппе,² причем, однако, из недостатков этого описания указаны только незначительные погрешности в транскрипции отдельных монгольских слов и совсем не отмечены некоторые существенные ошибки и недочеты, имеющиеся в описаниях нескольких сочинений, недостаточное использование ряда колофонов и т. п. Можно сказать, что описания Л. Лигети являются вполне приемлемыми только в тех случаях, когда он имеет дело с сочинениями, описание которых не представляет особых затруднений. Когда же встречаются более сложные случаи описаний, одни из них совершенно не раскрывают содержания сочинений, другие же содержат значительные пробелы и неточности, как это будет показано ниже.

В большинстве описаний приведены только заглавия сочинений с их французским переводом. Эти сведения для определения сочинений и установления их содержания в некоторых случаях оказываются совершенно недостаточными. В самом деле заглавие сочинения «Ciqula kereglegi tegüs udqa-tu šastir orusiba», указанное в описании п° 3597 и его перевод — «Recueil complet de tout ce qu'il est nécessaire de savoir» (перевод к тому же неточный, как и большинство переводов в рассматриваемой работе) — мало что говорят читателю. Если ознакомиться с содержанием этого сочинения,³ то окажется, что оно весьма разнообразно: краткая биография Шакьямуни; краткая история буддизма в Индии и Тибете; объяснение значений некоторых буддийских терминов; буддийская космология; краткая история индийских и тибетских царей и монгольских государей от Чингис-хана до имп. Тогон-Тэмура включительно, сведения по космологии (о гибели мира); объяснение буддийских метафор; буддийские наставления. Таким

¹ Dr. Hermann Beckh. Verzeichniss der Tibetischen Handschriften. Erste Abteilung, Berlin, 1914, X + 192 SS. Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin, Vierundzwanzigster Band.

² Современное состояние изучения монгольской литературы за границей. Зап. ИВ АН, VII, М.—Л., 1939, стр. 187—188.

³ В Монгольском фонде ИВ АН имеется несколько списков его под шифрами: С 31, С 40, С 60, С 133, С 514, Н 10, Н 16, Н 17, 15 и I 24.

«Шейджа рабсал» (в транскрипции П. С. Савельева — «Шидса-Рапсал»), и его автор $\text{འཕགས་པ་སློབ་ཀྱི་མཆོད་རབ་འབྱུང་བོ}$ — Пакба - Лодой¹ - Джал-

цан-Балсанбо. Следует заметить, что это имя совпадает с именем известного Пакба-ламы (1235—1280 гг.).² (Это обстоятельство не было отмечено П. С. Савельевым и О. М. Ковалевским). Поэтому можно высказать предположение, что автором сочинения «Шейджа рабсал» является Пакба-лама.

В качестве подтверждения этого предположения можно указать на то, что в этом сочинении (лл. 23а и 23b) краткая история монгольских государей, начинающаяся со времени Чингис-хана (тиб. ཇིང་ཁིང་) доведена только до правления имп. Хубилая (тиб. ཤོ་པ་ལ་), современником которого был Пакба-лама. Вместе с тем сведения, сообщаемые об этом императоре, относятся только к его деятельности в области утверждения и распространения буддизма в пределах его державы. То же сказано и об его сыне Чингине — тиб. ཇིང་ཁིང་ [монг. . چنگیز]. Далее кратко говорится о других сыновьях Хубилая (из них названы: Мангала — тиб. མ་གྲུ་ལ་ [монг. . خاندان] и Номохан — тиб. ནོ་མོ་གློ་མ་ [монг. . نوحان]) и их потомках. Однако имена последних не указываются —

.... $\text{མ་གྲུ་ལ་དང་། ནོ་མོ་གློ་མ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པའི་མཆོད་བླ་རྣམས་། རང་རང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$

На этом заканчивается краткий очерк правления императора Хубилая и вместе с тем истории монголов. В изложении ее главное внимание обращено на судьбы буддизма в Монголии, что указывает на принадлежность автора сочинения «Шейджа рабсал» к буддийскому духовенству. В то же время отсутствие указаний на время смерти Хубилая позволяет считать, что это сочинение было написано ранее конца правления этого императора.

¹ У П. С. Савельева — Лорой.

² См. его биографию в сочинениях:

1) $\text{ཇིང་ཁིང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$
 $\text{ཇིང་ཁིང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$
 $\text{ཇིང་ཁིང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$
 (лл. 30b — 42a; Монг. фонд, шифр I 62); .. $\text{ཇིང་ཁིང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$

2) $\text{ཇིང་ཁིང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$
 $\text{ཇིང་ཁིང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$
 $\text{ཇིང་ཁིང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$
 (лл. 27a — 92b; Монг. фонд, шифр H 293). .. $\text{ཇིང་ཁིང་གི་ཡོན་ཏན་དང་འབྲུང་བས་འབྲུང་ཞིང་། སོ་སོའི་སྐས་དང་རྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་ཉིད་དོ།$

См. также В. Laufer, Skizze, S. 185; Б. Лауфер. Очерк монгольской литературы, стр. 21.

медицины, известного под сокращенным заглавием «Джуд ши».¹ Для сравнения Л. Лигети отсылает читателя к учебнику тибетской медицины А. М. Позднеева.² Однако здесь желательно было бы указать, что именно III отдел (наибольший по объему — 369 л. монгольского текста) не был переведен А. М. Позднеевым, который перевел только I (10 л.) и II (67 л.) отделы. (IV отдел — 98 л. — также остался непереуведенным).

Далее в описании указывается, что данное сочинение является извлечением из предшествующего, т. е. из соч. н° 3606. Заглавие его гласит: «Rasiyan-u jiruken naiman gesigütü niyusa ubadis erdem-ün ündüsün-ü nemegsen arɣ-a emgeg-ün enelgeküi qalayun-i arilyayçi qadbur-a saɣ busu-yin ükül-ün selm-e-yi oɣtaluçi ildun neretü sastir».

Прежде всего необходимо исправить некоторые неточности в приведенном заглавии. Чтение «nemegsen» в данном контексте (. . . erdem-ün ündüsün-ü nemegsen arɣ-a. . .) не имеет смысла. Монгольское написание его —

ᠨᠡᠮᠡᠭᠰᠡᠩ (см. монгольский текст заглавия) является просто опечаткой.

Должно быть ᠨᠡᠮᠡᠭᠰᠡᠩ «emnegsen», что вполне подходит к заглавию сочинения.

Второе исправление относится к слову, которое по-монгольски пишется ᠰᠡᠮᠡ. В транскрипции оно передано в виде selm-e. Таким образом получается: . . . saɣ busu-yin ükül ün selm-e-yi oɣtaluçi ildun. . . — «меч, разрубающий саблю (?) преждевременной смерти». Несомненно, что это слово читается salm-a — 'петля', 'сеть', 'тенета'. Тогда перевод будет гласить: «Меч, разрубающий петлю преждевременной смерти». В тибетском заглавии слово ᠰᠤᠯᠮᠤ — žags вполне подтверждает чтение salm-a.

В переводе заглавия, в описании, это слово вообще отсутствует. Это место заглавия переведено так: «La glaive qui délivre les hommes menacés par la mort prématurée», что является очень неточным переводом метафоры, столь характерной для монгольских заглавий.

Санскритский и тибетский эквиваленты монгольского заглавия в описании не приведены, хотя они имеются в монгольском тексте (лл. 1b и 2a). В ксилографе санскритское заглавие дано (в монгольской транскрипции) в сильно искаженном виде и только благодаря любезному содействию акад. Ф. И. Щербатского удалось восстановить санскритский текст: śalya-uṣṇa-ātāpana - anṭakṛt - karpūra - akāla-mṛtyu-pāṣa - ucchedasya - khadga-nāma-amṛta-hṛdaya-aṣṭāṅga-guhya-upadeśa-guṇa-tantrasya-gandūṣikā.

Восстановление тибетского заглавия (по монгольской транскрипции) не представляет трудностей (хотя в монгольском тексте имеются некоторые ошибки): Bdud-rtsi sñin-bo yan-lag brgyad-ba gsad-ba man-nag yontan brgyud-kyi lhan-t'abs zug-rduhi t'sa-gduñ sel-bahi karpu-ra³ dus-min hc'i-žags bcad-bahi ral-gri žes-bya-ba.

¹ В Монгольском фонде ИВ АН это сочинение имеется под шифрами: Н 289 Ех. I и Ех. II, Н 310, Н 329 Ех. I и Ех. II. См. также: Е. А. О б е р м и л л е р. Пути изучения тибетской медицины. Библиогр. Востока, вып. 8—9, М.—Л., 1936, стр. 48—60. Там же указана русская и иностранная литература.

² Учебник тибетской медицины. Том первый. С монгольского и тибетского перевел А. Позднеев. СПб., 1908, VIII + 425 стр.

³ В монгольской транскрипции: ᠰᠤᠯᠮᠤ kadbur-a. Эта транскрипция была сделана, по всей вероятности, с тибетского текста заглавия. См., напр., ксилограф Монгольского фонда ИВ АН под шифром Н 287, л. 1b, где санскр. karpūra передано в виде

кая при этом разнообразную восточную и европейскую литературу), что является весьма желательным для подробного описания, но что можно считать излишним для данного краткого описания.

Эти моменты описания, а также многие сведения, сообщаемые в работе Л. Лигети, совершенно отсутствовали в первых работах в области описания монгольских материалов (Каталог библиотеки Азиатского департамента, труды А. Шифнера, И. Я. Шмидта и О. Бетлингга и др.), которые для своего времени представляли большой интерес и ценность.

Некоторые из дальнейших работ (Б. Я. Владимирцова, Н. Н. Поппе, Л. Лигети) отличаются значительными научными достоинствами, но преследуют совершенно различные цели и потому очень неоднородны по содержанию. В большинстве случаев работы по описанию монгольских материалов создавались *ad hoc*; так, поступление бурятских рукописей в 1903 и 1905 гг. в Азиатский музей вызвало описание их в *Musei Asiatici Notitia*; сотая годовщина основания Азиатского музея и издание в связи с этим «Краткой памятки» побудили Б. Я. Владимирцова дать обзор собрания монгольских рукописей и ксилографов. Систематической же работы по описанию монгольских материалов не велось и даже имелась некоторая недооценка этого вида научной работы. Такое положение наблюдается главным образом в монголоведении. В других областях востоковедения давно уже ведется большая работа по описанию имеющихся фондов. Из многочисленных трудов в качестве примеров можно указать на работы В. Розена,¹ А. Гаркави и Г. Л. Штрака,² В. Альвардта,³ А. А. Семенова⁴ и др.

В настоящее время развитие и успехи советского монголоведения побуждают нас обратить самое серьезное внимание на этот участок монголоведного фронта. Работу в этом направлении следует начать с поднятия научного уровня описания монгольских рукописей и ксилографов. Приступая к рассмотрению основных вопросов научного описания монгольских материалов, необходимо прежде всего сказать, что неразработанность в монголоведении ряда вопросов научного описания заставляет обсуждать здесь некоторые вопросы, которые давно уже известны работающим в этом направлении в других областях востоковедения. В то же время особенности монгольских рукописей и ксилографов требуют более подробного рассмотрения отдельных сторон научного описания монгольских материалов.

Задачей такого описания является ознакомление монголоведов и работников смежных научных областей с составом отдельных собраний рукописей и ксилографов; с содержанием их отдельных коллекций; с отдельными рукописями и ксилографами, входящими в состав коллекций; наконец, с отдельными сочинениями, из которых иногда состоит рукопись или ксилограф. В большинстве случаев, однако, рукопись или ксилограф представляют собою одно сочинение. Таким образом отдельное сочинение является той основной единицей, на описании которой следует остановиться в первую очередь. В настоящей статье делается попытка указать

¹ Collections scientifiques de l'Institut des Langues Orientales, I. Les manuscrits arabes, St. Pétersb., 1877, 268 pp.; III. Les manuscrits persans, 1886, 369 pp.; VI. Les manuscrits arabes (non compris dans le № 1), 1891, 271 pp.

² Catalog der Hebräischen Bibelhandschriften der Kais. Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Bd. I, St. Petersburg., 1875, 296 SS.

³ Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Verzeichniss der arabischen Handschriften von W. Ahlwardt. Erster Band, Berlin, 1887, 413 S.; Zweiter Band, 1886, 686 S.; Dritter Band, 1891, 628 S.; Vierter Band, 1892, 561 S.; Fünfter Band, 1893, 645 S.; Sechster Band, 1894, 628 S.; Siebenter Band, 1895, 462 S.; Achter Band, 1896, 806 S.; Neunter Band, 1897, 618 S.; Zehnter Band, 1899, 595 S.

⁴ А. А. Семенов. Описание персидских, арабских и турецких рукописей Фундаментальной библиотеки Среднеазиатского Государственного университета. Тр. Среднеаз. Гос. ун-в., серия II, вып. 4. Публикации Фунд. Библиотеки САГУ, вып. 1, Ташкент, 1935, 87 стр.

сание предназначено для специалистов, которым переводы не дадут ничего нового. Более целесообразным представляется помещать определение сочинения в виде краткого пояснения или краткого изложения его содержания. Такое пояснение или изложение содержания даст читателю гораздо больше, чем самый точный перевод какого-либо многословно и витиевато изложенного заглавия, напр. заглавия сочинения, известного под сокращенным заглавием «Лхан таб» (см. выше стр. 265—266).

Определение сочинения путем пояснения или изложения его содержания будет иметь большое значение и потому, что, таким образом, описание монгольских рукописей и ксилографов станет в значительной мере доступным и для научных работников, недостаточно или совсем не владеющих монгольским языком. Работа по изложению содержания сочинения требует большого внимания, так как некоторые монгольские сочинения представляют значительные особенности не только в отношении заглавий, но и своего содержания. Главнейшая из них—чрезвычайное разнообразие содержания, придающее некоторым сочинениям характер своеобразных энциклопедий.

На это явление обратил внимание уже А. М. Позднеев. Перечисляя источники для составления комментариев к изданию монгольской летописи «Эрдэни-ин эрихэ», он указывает, что кроме сочинений, содержание которых им кратко изложено, он пользовался еще целым рядом сочинений. «Представлять здесь содержание всех этих сочинений, — говорит он дальше, — кажется мне частью неудобно, а частью вовсе не нужным. Причина этого лежит в том, что одни из упомянутых сочинений, собственно исторические, излагают свои сведения так кратко и отрывочно, захватывают в своем содержании так много жизненных сторон и написаны так несистематично, что кажется легче сделать полный перевод их, чем правильно очертить в кратких словах предмет их сообщений; другие же, хотя я и с успехом пользовался ими для своей цели, вовсе и не принадлежат к отделу исторических».¹ В качестве примеров можно указать на сочинения «Чихула хэрэглэгчи», рассмотренное выше (стр. 261—264) и «Цаган тухэ», описание которого см. на стр. 278—280.

Таким образом при описании некоторых монгольских сочинений изложение их содержания является совершенно необходимым. То же следует сказать про описание официальных документов, служебной и частной переписки и т. п. При описании сочинений, у которых отсутствует заглавный лист или даже более или менее значительное количество листов, а также фрагментов и т. п., основной задачей является определение сочинения или фрагмента. Для этого необходимо ознакомиться с содержанием наличного материала и попытаться установить путем сличения с другими сочинениями — частью какого сочинения он является. Если это не оказывается возможным, то приходится довольствоваться изложением содержания имеющегося материала.

Кроме заглавия и раскрытия содержания, существенным элементом описания сочинения является, конечно, указание его автора, сведения о котором в большинстве случаев помещаются в колофоне сочинения, где в некоторых случаях (преимущественно в колофонах словарей) указываются также соавторы, а также лица, в той или иной степени принимавшие участие в написании сочинения. См., например, соч. «Догбар лава» (стр. 266—267).

Не менее важно указание переводчика и редактора перевода. Выяснение этого вопроса дает, прежде всего, возможность судить о том, является ли сочинение оригинальным или переводным. Вместе с тем мы знакомимся с рядом переводчиков и редакторов (наиболее известные из них: Чойджи-

¹ А. М. Позднеев. Монгольская летопись «Эрдэнийн эрихэ» . . Предисловие» стр. XXXVII.

ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ
 ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ
 ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ

Славословие имп. Хубилаю и моления о даровании щедрот и милостей.
Стр. 17 (конец) и стр. 18 (начало).

III

Без заглавия. Начинается (после формулы поклонения).

ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ
 ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ
 ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ

Начало сочинения по истории буддизма. После краткого очерка жизни будды Шакьямуни устанавливается деление этой истории на десять периодов со времени смерти Шакьямуни до 22 года правления Тэнгри-ин Тэдхугсэн [кит. Цянь-Лун., 1757 г.]. Далее указываются легендарные даты рождения Падма-Самбавы, Манджушри и Нагарджуны. На этом рукопись обрывается.

Стр. 18 — стр. 21 (начало).

IV

Примечания к «Белой книге», составленные собирателем коллекции. — Объяснение некоторых монгольских слов, встречающихся в тексте сочинения.

Стр. 24 — стр. 26.

Рукоп. (Копия собирателя, снятая им в Эджен-хоро, в Ордосе в 1910 г.) 14 л., пагинированных по страницам (стр. 22, 23, 27 и 28 — чистые), + 2 л. обложки. 27.5×21.5 см.

Ср. описание в работе «Монгольские летописи XVII в.», Труды ИВ АН, XVI, М.—Л., 1936, стр. 70—78.

То же соч.: 1) G 92 — Другая копия этого сочинения.

ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ

2) G 91 — ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ

Другая редакция этого сочинения, упомянутая в работе «Монгольские летописи XVII в.», стр. 70.

...¹

Позднеев, 20

I 60 Ex. I

ᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ ᠤᠨ

¹ Порядковый номер в описании.

